

名家名译 中央编译文库 ◆ 世界文学名著



〔意〕科洛迪

著

木偶奇遇记

◎刘月樵 译（插图本）

《木偶奇遇记》是19世纪意大利儿童文学家科洛迪的代表作，被誉为“意大利儿童读物的杰作”、“意大利儿童读物中最美的书”。此外，还被译成各种文字流传到全世界，至今畅销不衰，成为世界上最优秀的儿童文学作品之一。

Pinocchio



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

奇遇记

Pinocchio

【意】科洛迪 著

刘月樵 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪 (Calloodi, C.) 著 ; 刘月樵译. ——北京: 中央编译出版社, 2010. 4

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0185 - 5

I. ①木… II. ①科… ②刘… III. ①童话 - 意大利 - 近代 IV. ①I546. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 025164 号

出版人 和 龔

责任编辑 刘文利

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509110(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 156 千字

印 张 6.125

版 次 2010 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 12.00 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

译 序

一位外国诗人说道：艺术之树常青。

确实，大凡一部当得起“艺术”二字的作品，总是有着不可替代的、悠久的魅力，它总能够跨越无垠的空间，横穿漫漫时光，被各国各民族的读者所接受，成为他们珍贵的精神滋养，成为他们代代相传的精神财富，从而又延续着自身常青的艺术生命。

《木偶奇遇记》，就堪称这样一部艺术作品。

自打《木偶奇遇记》问世以来，一百多年间，它究竟被译成了多少种文字，究竟刊印了多少册，笔者曾努力去搜集不少相关的资料，但还是难以悉数，无法获得一个较为准确的答案，何况这些数据也在时时更新之中。其实，也不必花力气去做这么一件吃力不讨好的事情。意大利著名学者达妮埃拉·玛凯斯基教授在潜心研究《木偶奇遇记》数十年之后，给出了这样一个权威的、惊人的论断：

“在世界范围内，除了《圣经》和《可兰经》，《木偶奇遇记》是拥有读者最多、销售量最大的作品。”^①

1880年，意大利《儿童报》约请作家科洛迪为该报撰写一个分期连载的儿童故事。科洛迪于1881年7月动笔，同年开始在《儿童报》

^① 见《〈科洛迪作品集〉序》，米兰，蒙达多里出版社，1995年，第11页。



分期发表这个故事。1883年又出版了单行本。这就是他的杰作《匹诺曹的冒险经历》(Le avventure di Pinocchio),最早的中译本把它译作《木偶奇遇记》,这个译名颇为贴切,于是约定俗成,便流传了下来。

科洛迪以极大的热情塑造了故事的小主人公匹诺曹的形象,把他的性格刻画得十分鲜明、光彩,并使之保持了内在的统一性。小说一开始就宣告了他不平凡的诞生。他是大自然之子,是木匠杰佩托用朋友送的一块极具灵气的木头做成的一个木偶。他像个精灵,充满生气,轻捷活跃,能跳舞,会剑术。他又富于幻想和冒险精神,时常会做出通常的孩子想都想不到的种种令人惊奇的事情来。当然,匹诺曹是个木偶孩子,他也有着木偶的特点。他晚上睡觉把脚搁在火盆上,早晨醒来,他的双脚已经被烧焦了。他一不留神掉到了水里,但却不会沉没,立马就会浮起来。

获得生命的匹诺曹又有着与他同龄的小孩子们共同的特征,天真无邪,纯洁朴实,正直勇敢;当然,也会有和他们一样的毛病,任性,淘气,捣乱,不守规矩,有时候还喜欢撒点谎。有趣的是,每撒一次谎,他的鼻子就不由自主地长出一截,成为长鼻子木偶。

匹诺曹的淘气、反抗行为,给他带来了欢乐、苦恼和希望。一天,他从老木匠家出逃,自个儿去闯荡世界,去冒险了。他经历了各种各样的考验,遭遇了无数充满悲喜剧色彩的灾祸,可说是吃尽了苦头。他开始明白事理,在一位仙女的帮助下,重新找到了失散的父亲——老木匠杰佩托,从木偶变成了一个真正的孩子,也就是完美的人。

从顽童转变为好孩子,是儿童文学中屡见不鲜的主题。但《木偶奇遇记》在老套的主题中写出了新意,从而独具永久性和世界性的魅

力。它通过曲折动人的故事,着重围绕着自由放任的童年时代与开始有责任心的少年时代的交替时期的永恒冲突,展开故事,刻画人物,抓住了少年儿童普遍的心理特征。匹诺曹的行为与心理,与孩子们是相同的。《木偶奇遇记》也正是为孩子们写的。曾记否,我们当中不少人少年时读过这本书,后来偶尔撒一次谎,竟也会下意识地摸一摸自己的鼻子,看看是否长出了一截?

《木偶奇遇记》是一部童话小说。借助童话小说这一独特的形式,作者以非凡的想象力,写出了奇幻多姿、生动有趣的故事,把我们带进了妙趣无穷的童话世界。但作品的童话形式,完全以它的现实内容为依托,它们达到了巧妙的统一。正因为这样,童话才表现得那么一波三折,情趣盎然,那么幽默诙谐,有声有色,那么合情合理,富有意义。夸张的想象中,包蕴着真实可信的内涵,从而格外具有打动人心的力量。

《木偶奇遇记》在语言上有着很高的成就。故事采用作为标准意大利语基础的托斯卡纳方言,经过提炼,吸收人民生活中新鲜活泼的词汇,加工成为一种优美的文学语言。作品中的叙述和描写,流畅明快,通俗灵动,优美简练。而在人物的对话上,也凸显出人物的个性化特征,常常是寥寥数笔,也颇见性情。作品读起来更是朗朗上口,是供儿童诵读的优秀语言教材。

或许是由于《木偶奇遇记》的光辉过于夺目,匹诺曹的名字几乎家喻户晓、妇孺皆知,而作者科洛迪却隐退到了这光环的背后,被遮蔽了,以至于他的名字甚至鲜为人知。那就让我们来认识一下这位令人尊敬、永远不能忘记的作家吧。

卡洛·科洛迪(Carlo Collodi,1826—1890),真名卡洛·罗伦齐尼,



科洛迪是他的笔名。他出生在佛罗伦萨。科洛迪是临近佛罗伦萨的一个小镇的名字,那里是他母亲的故乡,所以,他取笔名科洛迪以志纪念。他从青年时代起就是一名爱国志士,1848年参加抗击奥地利侵略者的武装斗争,1859年加入诺瓦拉骑兵旅,再次参加争取意大利独立、统一的战斗。

后来,科洛迪投身新闻工作,撰写新闻报道和戏剧评论,还在佛罗伦萨创办了两份幽默报纸《路灯》和《小论战》,但是很快停刊。他去米兰一家公司当职员,业余从事文学创作,先后写了四部喜剧、一部正剧和两部小说,显露了多方面的艺术才华。

19世纪70年代后期,随着祖国统一大业的完成,科洛迪为之奋斗的“民族复兴”的理想得以实现,于是又满怀“民族再生”,即造就新型意大利人的新理想,开始致力于教育新一代的儿童文学创作。他先于1875年以流畅的文笔把古老的民间传说改写为优美的童话《仙女的故事》,然后发表两部对儿童进行品德教育的故事集《贾涅蒂诺》(1876)、《米努佐洛》(1878),受到热烈的欢迎。他深受鼓舞,接着写出一系列知识性的儿童读物,如《贾涅蒂诺第一次漫游意大利》、《贾涅蒂诺的地理学》、《贾涅蒂诺的语法》、《贾涅蒂诺的算术》等等,通过趣味盎然的故事向小读者传授科学文化知识。丰富的人生阅历,贴近社会的新闻生涯,长年从事喜剧、童话、幽默故事和儿童文学创作的经验,为科洛迪的《木偶奇遇记》的创作,从思想上和艺术上打下了最坚实的基础,完成了最充分的铺垫。《木偶奇遇记》的问世,自然成了水到渠成、顺理成章的事儿。

中国读者是幸运的。他们最早结识匹诺曹,可以上溯到1927年,徐

调孚先生从英文译出《木偶奇遇记》，发表于上海《小说月报》，从当年第一期开始连载，配有木刻插图，分九期连载完毕。翌年，徐译《木偶奇遇记》单行本出版。在短短的二十二年间，徐译本至少再版了十六次，发行量难以数计。解放后，该译本又至少被四家出版社多次重印。徐调孚先生为《木偶奇遇记》在中国的传播，立下了不可磨灭的功绩。

从1933年到1949年间，张慎伯、须白石、钱公培、傅一明、林之孝、石砮等译坛前辈纷纷执笔移译了这部名著，分别在上海、成都等地出版。解放以后，《木偶奇遇记》的翻译再掀高潮，新译本迭出。值得一提的是，著名儿童文学专家、资深翻译家任溶溶先生于1980年发表的译本，是我国第一次从意大利语原文译出该书，是迄今为止影响最大的译本。

特别富有意味的是，匹诺曹的形象在我国是如此深入人心，以至于他也深深赢得了各少数民族兄弟的喜爱。从1980年至1985年的短短五年里，《木偶奇遇记》相继被译成蒙古语、哈萨克语、朝鲜语、维吾尔语，陆续在呼和浩特、乌鲁木齐和延吉刊印出版，其出版次数和发行量均超过《爱的教育》，成为译成我国少数民族语言最多的外国文学作品。这些材料兴许会略显枯燥，但很具说服力，也从一个侧面印证了本文开头援引的意大利教授所作的惊人的论断。

刘月樵女士从原文译出的《木偶奇遇记》使我国读者有了一次更真切地走近可爱的匹诺曹，领略这部世界儿童名著的风采的机遇。这是令人欣慰，值得庆贺的。

吕同六

2005年5月，北京，霞光里

中央编译文库·世界文学名著书目

◎名家名译

◎译者最新修订

◎自原文译出

◎大量收入儿童文学名著

书 名	作 者	译 者
1 童年	(苏)高尔基	郭家申
2 伊索寓言	(古希腊)伊索	王焕生
3 复活	(俄)托尔斯泰	李辉凡
4 莎士比亚悲剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
5 培根随笔集	(英)培根	王义国
6 海底两万里	(法)凡尔纳	陈筱卿
7 神秘岛	(法)凡尔纳	陈筱卿
8 格兰特船长的儿女	(法)凡尔纳	陈筱卿
9 红与黑	(法)斯当达	罗新璋
10 茶花女	(法)小仲马	李玉民
11 居里夫人传	(法)玛丽·居里	陈筱卿
12 呼啸山庄	(英)艾米莉·勃朗特	沈东子
13 格林童话	(德)格林兄弟	潘子立
14 巴黎圣母院	(法)维克多·雨果	李玉民
15 八十天环游地球	(法)凡尔纳	陈筱卿
16 绿山墙的安妮	(加)露西·蒙哥玛丽	李洁琼
17 马克·吐温短篇小说选	(美)马克·吐温	董衡巽 等译
18 小王子	(法)圣埃克絮佩里	柳鸣九

- | | | | |
|----|-------------|------------|----------|
| 19 | 鲁宾逊漂流记 | (英)笛福 | 唐荫荪 |
| 20 | 安徒生童话 | (丹麦)安徒生 | 石琴娥 |
| 21 | 爱丽丝梦游仙境 | (英)刘易斯·卡罗尔 | 黄健人 |
| 22 | 古希腊神话与传说 | (德)斯威布 | 高中甫 |
| 23 | 名人传 | (法)罗曼·罗兰 | 陈筱卿 |
| 24 | 童年·在人间·我的大学 | (苏)高尔基 | 郭家申 |
| 25 | 爱的教育 | (意)亚米契斯 | 夏丏尊 |
| 26 | 汤姆索亚历险记 | (美)马克·吐温 | 张峻巍 |
| 27 | 昆虫记 | (法)法布尔 | 陈筱卿 |
| 28 | 格列佛游记 | (英)斯威夫特 | 王丽平 程庆华 |
| 29 | 钢铁是怎样炼成的 | (苏)奥斯特洛夫斯基 | 吴兴勇 |
| 30 | 福尔摩斯探案集 | (英)柯南道尔 | 王逢振 |
| 31 | 泰戈尔诗选 | (印)泰戈尔 | 冰心 吴岩 等译 |
| 32 | 莫泊桑短篇小说选 | (法)莫泊桑 | 柳鸣九 |
| 33 | 欧·亨利短篇小说选 | (美)欧·亨利 | 朱碧恒 |
| 34 | 契诃夫短篇小说选 | (俄)契诃夫 | 李辉凡 |
| 35 | 大卫·科波菲尔 | (英)狄更斯 | 董秋斯 |
| 36 | 莎士比亚喜剧集 | (英)莎士比亚 | 朱生豪 |
| 37 | 少年维特之烦恼 | (德)歌德 | 关惠文 高中甫 |
| 38 | 傲慢与偏见 | (英)简·奥斯汀 | 李汝成 李 夏 |
| 39 | 双城记 | (英)狄更斯 | 王旭川 王若凡 |
| 40 | 绿野仙踪 | (美)鲍姆 | 吴 岩 张建平 |
| 41 | 杰克·伦敦短篇小说选 | (美)杰克·伦敦 | 刘文荣 |
| 42 | 母亲 | (苏联)高尔基 | 魏 生 刘心语 |
| 43 | 简·爱 | (英)夏洛蒂·勃朗特 | 施建华 |
| 44 | 三个火枪手 | (法)大仲马 | 李玉民 |
| 45 | 一千零一夜 | 阿拉伯民间故事集 | 仲跻昆 刘光敏 |
| 46 | 欧仁尼·格朗台 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 |
| 47 | 高老头 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 |
| 48 | 雾都孤儿 | (英)狄更斯 | 陈庆勋 |

- | | | | |
|----|-------------|-------------|---------|
| 49 | 悲惨世界(上下) | (法)维克多·雨果 | 李玉民 |
| 50 | 基督山伯爵(上下) | (法)大仲马 | 李玉民 |
| 51 | 飘(上下) | (美)米切尔 | 黄健人 |
| 52 | 小妇人 | (美)奥尔科特 | 王旭川 王若凡 |
| 53 | 汤姆叔叔的小屋 | (美)斯托夫人 | 李自修 |
| 54 | 变形记 | (奥)卡夫卡 | 李文俊 等译 |
| 55 | 普希金诗选 | (俄)普希金 | 刘文飞 |
| 56 | 尼尔斯骑鹅历险记 | (瑞典)拉格洛夫 | 石琴娥 |
| 57 | 包法利夫人 | (法)福楼拜 | 罗国林 |
| 58 | 好兵帅克 | (捷)雅·哈谢克 | 蒋承俊 徐耀宗 |
| 59 | 唐吉珂德 | (西)塞万提斯 | 刘京胜 |
| 60 | 神曲 | (意)但丁 | 王维克 |
| 61 | 白鲸 | (美)麦尔维尔 | 罗山川 |
| 62 | 水孩子 | (英)查尔斯·金斯利 | 孙 妮 |
| 63 | 青 鸟 | (比)莫里斯·梅特林克 | 郑克鲁 |
| 64 | 小鹿斑比 | (奥)察尔滕 | 徐 炜 徐 旻 |
| 65 | 吹牛大王历险记 | (德)戈·毕尔格 | 王长国 |
| 66 | 海蒂 | (瑞士)斯比丽 | 朱碧恒 吴素君 |
| 67 | 秘密花园 | (美)伯内特 | 张峻巍 |
| 68 | 苦儿流浪记 | (法)埃克多·马洛 | 李 凤 |
| 69 | 小飞侠 彼得·潘 | (英)巴里 | 杨静远 |
| 70 | 快乐王子 | (英)王尔德 | 蔡荣寿 |
| 71 | 时间机器 | (英)威尔斯 | 贾志刚 |
| 72 | 月亮宝石 | (英)柯林斯 | 王青松 |
| 73 | 王子与贫儿 | (美)马克·吐温 | 易乐湘 |
| 74 | 柳林风声 | (英)格雷厄姆 | 杨静远 |
| 75 | 机器岛 | (法)凡尔纳 | 庄金秋 |
| 76 | 从地球到月球·环游月球 | (法)凡尔纳 | 黄珂维 |
| 77 | 苔丝 | (英)哈代 | 黄健人 |
| 78 | 漂亮朋友 | (法)莫泊桑 | 李玉民 |

- | | | |
|---------------|------------|------------|
| 79 爱伦·坡探案小说选 | (美)爱伦·坡 | 唐荫荪 等译 |
| 80 新天方夜谭 | (英)史蒂文森 | 李昕雯 |
| 81 战争与和平(上下) | (俄)托尔斯泰 | 董秋斯 |
| 82 安娜·卡列尼娜 | (俄)托尔斯泰 | 力 冈 |
| 83 蒙田随笔集 | (法)蒙田 | 梁宗岱 |
| 84 十日谈 | (意)薄伽丘 | 肖天佑 |
| 85 哈克贝利·费恩历险记 | (美)马克·吐温 | 潘庆龄 |
| 86 克雷洛夫寓言全集 | (俄)克雷洛夫 | 吴岩 |
| 87 木偶奇遇记 | (意)科洛迪 | 刘月樵 |
| 88 安妮日记 | (德)安妮·弗兰克 | 高小斐 |
| 89 里尔克诗选 | (奥地利)里尔克 | 冯 至 绿 原 等译 |
| 90 罗生门 | (日本)芥川龙之介 | 高慧勤 |
| 91 卡拉马佐夫兄弟 | (俄)陀思妥耶夫斯基 | 徐振亚 |
| 92 一个陌生女人的来信 | (奥地利)茨威格 | 高中甫 等译 |
| 93 贵族之家 | (俄)屠格涅夫 | 沈念驹 徐振亚 |
| 94 娜娜 | (法)左拉 | 罗国林 |
| 95 约翰·克里斯朵夫 | (法)罗曼·罗兰 | 许渊冲 |
| 96 卡门 | (法)梅里美 | 柳鸣九 |
| 97 嘉莉妹妹 | (美)德莱塞 | 潘庆龄 |
| 98 福尔摩斯探案全集 | (英)柯南道尔 | 王逢振 |
| 99 雪莱诗选 | (英)雪莱 | 江枫 |
| 100 狄金森诗选 | (美)狄金森 | 江枫 |

中央编译文库·世界文学名著

—— ★ ★ ★ ——

编辑委员会

顾 问：柳鸣九 董衡巽 和 龔

主 编：郑克鲁

副主编：倪培耕 谭 洁

编 委（以姓氏笔画为序）：

王逢振 仲跻昆 刘文飞 李玉民 李永平 吴 岩 沈念驹
罗国林 罗新璋 高中甫 郭家申 徐振亚 黄健人 潘庆龄

CONTENTS

译 序 / 1

第一章 / 1

第二章 / 4

第三章 / 8

第四章 / 13

第五章 / 16

第六章 / 19

第七章 / 21

第八章 / 25

第九章 / 28

第十章 / 31

第十一章 / 34

第十二章 / 38

第十三章 / 43

第十四章 / 47



- 第十五章 / 51
第十六章 / 54
第十七章 / 58
第十八章 / 64
第十九章 / 69
第二十章 / 73
第二十一章 / 76
第二十二章 / 79
第二十三章 / 83
第二十四章 / 89
第二十五章 / 95
第二十六章 / 99
第二十七章 / 102
第二十八章 / 110
第二十九章 / 115
第三十章 / 123
第三十一章 / 130
第三十二章 / 137
第三十三章 / 144
第三十四章 / 153
第三十五章 / 161
第三十六章 / 167